

## Аннотация

Дисциплина «Компьютерные технологии и автоматизированный перевод» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

ПК-1 «Способность осуществлять преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»

ПК-2 «Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»

ПК-3 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

ПК-6 «Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-9 «Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации»

ПК-12 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-13 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

ПК-14 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, и охватывает решение проблем, связанных с автоматизацией переводческой отрасли, с современным состоянием и перспективами развития САТ-систем и облачных технологий, используемых в переводе, с лингвистическими ресурсами, включенными в САТ-системы, созданием терминологических баз и баз данных, систем электронных словарей, с локализацией текстов, компьютерных игр и т.п. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого

мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов, с приобретением навыков работы с электронными словарями, системами памяти переводов и базами данных.

Курс «Компьютерные технологии и автоматизированный перевод» имеет принципиальное значение для формирования технологической составляющей профессиональной переводческой компетенции. Он предполагает понимание общих закономерностей переводческого процесса, знакомство с основными принципами и возможностями информационного и лингвистического поиска в Интернет, а также формирование представлений и базовых умений в области использования систем автоматизированного перевода и управления переводческими базами данных, к которым относятся терминологические базы данных и памяти переводов.

Необходимым условием освоения курса является понимание основ компьютерных технологий, традиционно формирующееся в рамках школьной программы по информатике и на основе личного опыта использования компьютера и Интернет. В курсе предусматривается обобщение и уточнение основных понятий информатики, принципов грамотного оформления текстов в электронном виде, а также общая характеристика Интернет.

Таким образом, в результате обучения по данной программе студенты должны:

- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- иметь представление о технологической составляющей переводческой деятельности, уметь работать в САТ-системах, знать принципы их работы и основные отличия;
- иметь представление о том, как выстраивать отношения с заказчиком перевода;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода;
- уметь самостоятельно работать с источниками в сети Интернет для повышения качества перевода.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами;
- автоматизированные системы перевода – важное средство выполнения качественного перевода нехудожественного текста;

*знать*

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и общие закономерности переводческого процесса;
- принципы грамотного оформления текстов в электронном виде,
- принципы работы с САТ-системами;

*владеть*

- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т. е. владение навыками поиска информации;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;
- стандартными и нестандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

*уметь*

- обрабатывать языковой материал быстро и рационально, но при этом видеть проблему и решать ее с помощью комплексного аналитического подхода;
- критически оценивать полученную информацию, качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;
- создавать и пользоваться системой памяти переводов, базами данных;
- редактировать текст, сохраненный в базе памяти переводов;
- преодолевать трудности, связанные с особенностями исходного языка;
- оценивать варианты перевода;

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский/английский/второй иностранный».